



1/13 XII 1899. St. Petersburg

3 Rota Ismailowskij, 11
zog. 10.

Sehr geehrter Herr Professor!

Vor zwei Wochen haben ich Ihnen den gewünschten Auszug aus dem arab. Text des Mikrof. 41211 von Bachja abgesandt. Unvorsichtiger Weise habe ich vergessen meinen Brief eisichtlich zu lassen. Da ich nicht sicher bin, dass Sie meine Copie erhalten haben, sende ich Ihnen dieselbe abermals zu. Im cod. A. befindet sich die von ^{Ihnen} gewünschte Stelle im 4^{te} fasl (in der Mitte), da die Capitel dort nicht ganz genau der hebräischen Capitellierung entsprechen, also der 4^{te} fasl dem 4^{te} hebr. pereq, aber der 5^{te} fasl dem 6^{te} hebr. pereq entspricht. In cod. B ~~wiederum~~ die Capitel nicht gezählt. Es giebt noch eine dritte fes. des arab. فراغت اللوب hier, die aber leider gerade an dieser Stelle eine Lücke aufweist.

Mit bestem gruss, Ihr ergebener Paul v. KOKOWZOFF

Cod. A (Nr. 500)

f. 83B:

אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו
אֲנָשִׁים וְאֶלְקָנָה כְּלָלָנוּ
אֲנָשָׂוֹן פְּנֵינוּ כִּי בְּתַעַתְּךָ
אֲנָפְנָה וְתַזְרִיר אֲנָכָמָר פִּי

אֲשִׁיא" אֲנָךְ כְּרוּךְ

וְכְבָצָאתָ מִן אֲנָכָךְ וְאֲנָךְ

בְּעֵד צְפָנָהָךְ וְעַתְּ רַאיְתָהָךְ

תְּמִימָנָה בְּזַם אֲלָמָתָה נָדָה

בְּאַקְיָה פִּי בְּטַן אַמְתָּה הַמִּ

יכְּרוֹג וְהוּ פִּי וְאַיְלָעָה וְאַהֲ

אֲנָגָם וְאֲנָגָארָה תְּמִימָנָה

מִן הַזָּא אֲלָדְרָה אֲרִי מִאָ

דְּנִיהָא אֲרִי אֲרִי, בְּנֵי אֲשָׁרָה

תְּמִימָנָה אֲרִי, יְאַכְזָה פִּי אֲנָגָם אֲרִי,

אֲנָשָׁה בְּעֵין אֲנָשָׁה בְּעֵין

(Dazu auf dem Rande ein
in der Buchstabenfolge folgender Bogen, siehe weiter unten)

Varianz aus Cod. B
(Nr. 1499)

אַתָּה תָּאָ

(statt A)

אֲנָכָמָר

עַתְּפָנָמָא

(die)

בְּנֵי אֲשָׁרָה

בְּקָאִה

תְּמִיקָא

הַתָּה

Cap. A. Fortsetzung.

<p>אָנָּבָשָׁה פִּי הַדָּخ אֶל מִצְעָרָה (sie)</p> <p>אֲזֵן יְאַתְּ עַמְּגָב מִכְּתָן גַּלְאָ פִּי</p> <p>כְּגָלָא אֶבְּגָדָן כְּרֹתָן כִּירָן (sie)</p> <p>כְּתָבָר וַיְתַשְּׂמַךְ בְּאַפְּתָחָה</p>	<p>2. Worte versch. verb. fehlen.</p> <p>סְאַגְּבָה, גַּלְאָ כְּגָלָה וַיְשַׁמְּךְ</p>
<p>{ תְּאַנְבָּשָׁה פִּי הַדָּخ אֶל מִצְבָּה }</p>	<p>[פִּי אֶל מִצְבָּה]</p>

Die Worte am Rande (siehe oben) in cap. A. lauten wie folgt:

וְקִידְעָן בְּעֵין אֶל אַמְרָה אֶלְהָ קָדָשָׁה
סְזִוְירָה עִידְעָרִי וַפְּגָרָרִי בְּמֵאַתְּ שָׁנָה עַד,
כְּלָא אֶל קָרְבָּן וְכָל ... פְּקָדָה לְהַלְלוֹיָה
(unleserlich)
אַדְאָ כְּמַעַן כְּתָן אֶל מִצְבָּה אַי אַמְתָּבָע מִצְבָּה
אֶל מִצְבָּה הַלְּתָעֵטִי פִּי כְּתָן כְּמַעַן וַיְמַשְׁפָּטָה
לְעוֹלָת גַּם כְּרֻת פִּיהָ כְּלָא אַלְזָהָה כְּאֶתְהָ
פְּקָדָה אֶל מִצְבָּה אַעֲטָה, כְּמַעַן כְּלָא וַיְאַשְׁפָּטָה
פְּקָדָה לְהַלְלוֹיָה לְאַנְבָּשָׁה פִּי
כְּמַעַן אַוְלָה לְאֶל מִצְבָּה (?:)